

羅馬書第十三章譯文對照

- 1 【和合本】 在上有權柄的，人人當順服他，因為沒有權柄不是出於神的。凡掌權的都是神所命的。
- 【和修訂】 在上有權柄的，人人要順服，因為沒有權柄不是來自神的。掌權的都是神所立的。
- 【新譯本】 政府的權柄，人人都應當服從。因為沒有一樣權柄不是從神來的；掌權的都是神設立的。
- 【呂振中】 居上位有政權的、人人都當順服。因為沒有政權不是出於神的；一切政權都由神所定。
- 【思高本】 每人要服從上級有權柄的人，因為沒有權柄不是從天主來的，所有的權柄都是由天主規定的。
- 【牧靈本】 人人要服從握有權柄的當政者。一切權柄來自天主，一切職權責任都出自天主所願。
- 【現代本】 人人都應該服從國家的權力機構，因為權力的存在是神所准許的；當政者的權力是從神來的。
- 【當代版】 要服從政府，因為政府的權柄都是神所賜的。
- 【KJV】 Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.
- 【NIV】 Everyone must submit himself to the governing authorities, for there is no authority except that which God has established. The authorities that exist have been established by God.
- 【BBE】 Let everyone put himself under the authority of the higher powers, because there is no power which is not of God, and all powers are ordered by God.
- 【ASV】 Let every soul be in subjection to the higher powers: for there is no power but of God; and the powers that be are ordained of God.
- 2 【和合本】 所以，抗拒掌權的就是抗拒神的命；抗拒的必自取刑罰。
- 【和修訂】 所以，抗拒掌權的就是抗拒神所立的；抗拒的人必自招審判。
- 【新譯本】 所以抗拒掌權的，就是反對神所設立的；反對的人必自招刑罰。
- 【呂振中】 故此敵擋政權、就是反對神所規定；反對的必自招處刑。
- 【思高本】 所以誰反抗權柄，就是反抗天主的規定，而反抗的人就是自取處罰。
- 【牧靈本】 所以凡是違抗當政者的，就是違抗天主的計畫。這些人將受懲罰。
- 【現代本】 所以，抗拒當政者就是抗拒神的命令；這樣的人難免受審判。
- 【當代版】 所以，不守當地法律的，就是違背神的命令，違背的人必難逃法網。
- 【KJV】 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.
- 【NIV】 Consequently, he who rebels against the authority is rebelling against what God has instituted, and those

who do so will bring judgment on themselves.

【BBE】 For which reason everyone who puts himself against the authority puts himself against the order of God: and those who are against it will get punishment for themselves.

【ASV】 Therefore he that resisteth the power, withstandeth the ordinance of God: and they that withstand shall receive to themselves judgment.

3【和合本】作官的原不是叫行善的懼怕，乃是叫作惡的懼怕。你願意不懼怕掌權的嗎？你只要行善，就可得他的稱讚；

【和修訂】作官的原不是要使行善的懼怕，而是要使作惡的懼怕。你願意不懼怕掌權的嗎？只要行善，你就可得他的稱讚；

【新譯本】 執政的不是要使行善的懼怕，而是要使作惡的懼怕。你想不怕掌權的嗎？只要行善，就會得到稱讚；

【呂振中】作官的原不是叫有善行的懼怕，乃是叫有惡行的懼怕。你願意不懼怕政權麼？須要行善，就可以從它得贊許；

【思高本】因為長官為行善的人，不是可怕的；為行惡的人，才是可怕的。你願意不怕掌權的嗎？你行善罷！那就可由他得到稱讚，

【牧靈本】做好事的人並不怕當權者，只有作惡的人才怕。你不想生活在畏懼當權者的陰影之下吧？那麼，就光明正大地行善，你就會受稱讚。

【現代本】統治者不是要使行善的人懼怕，而是要使作惡的人懼怕。你要不怕當政者，就得行善，他就會嘉許你；

【當代版】 執法者只對付違法的人，不做虧心事的，就無須懼怕；你們若做得好，還會得到表揚哩！

【KJV】 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

【NIV】 For rulers hold no terror for those who do right, but for those who do wrong. Do you want to be free from fear of the one in authority? Then do what is right and he will commend you.

【BBE】 For rulers are not a cause of fear to the good work but to the evil. If you would have no fear of the authority, do good and you will have praise;

【ASV】 For rulers are not a terror to the good work, but to the evil. And wouldest thou have no fear of the power? do that which is good, and thou shalt have praise from the same:

4【和合本】因為他是神的用人，是與你有益的。你若作惡，卻當懼怕；因為他不是空空的佩劍，他是神的用人，是伸冤的，刑罰那作惡的。

【和修訂】因為他是神的用人，是與你有益的。你若作惡，就該懼怕，因為他不是徒然佩劍；他是神的用人，為神的憤怒，報應作惡的。

【新譯本】 因為他是神的僕役，是對你有益的。但如果你作惡，就應當懼怕；因為他佩劍，不是沒

有作用的。他是神的僕役，是向作惡的人施行刑罰的。

【呂振中】因為它是為你的好處而做神僕役的。但你若行惡，就該懼怕；因為他並不是徒然佩帶刀劍權力；它是神的僕役，是刑罰者，使神之義怒臨到作惡之人的。

【思高本】因為他是天主的僕役，是為相幫你行善；你若作惡，你就該害怕，因為他不是無故帶劍；他既是天主的僕役，就負責懲罰作惡的人；

【牧靈本】因為他們是為天主服務，他們的工作對你有益處。你如果行為不軌，就得怕他們，因為他們可不是無緣無故帶劍的。他們為天主服務，懲罰作惡的人。

【現代本】因為他是神所使用的人，他的工作是對你有益處的。如果你作惡，你就得怕他，因為他的懲罰並非兒戲。他是神所使用的人，要執行神對那些作惡的人的懲罰。

【當代版】要知道他們是神差派的，對行得正的人有利無害；然而，你若作奸犯科，就該懼怕了，因為他們必將你繩之於法。他們是神的差使，代表神秉公行義，警惡懲奸。

【KJV】For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.

【NIV】For he is God's servant to do you good. But if you do wrong, be afraid, for he does not bear the sword for nothing. He is God's servant, an agent of wrath to bring punishment on the wrongdoer.

【BBE】For he is the servant of God to you for good. But if you do evil, have fear; for the sword is not in his hand for nothing: he is God's servant, making God's punishment come on the evil-doer.

【ASV】for he is a minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is a minister of God, an avenger for wrath to him that doeth evil.

5【和合本】所以你們必須順服，不但是因為刑罰，也是因為良心。

【和修訂】所以，你們必須順服，不但是因神的憤怒，也是因著良心。

【新譯本】所以你們必須服從，不但是為了刑罰，也是因為良心的緣故。

【呂振中】所以必須順服，不但因神義怒之緣故，也因良知的緣故。

【思高本】所以必須服從，不只是為怕懲罰，而也是為了良心。

【牧靈本】因此，你們要聽話，不只是由於怕懲罰，更為的是對得起良心。

【現代本】所以，你們必須服從當政者，不但是為了怕神的懲罰，也是為了良心。

【當代版】故此，你們必須服從他們，不單因為得免罹法網，也是因為良心告訴你們，守法是自己的本分。

【KJV】Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

【NIV】Therefore, it is necessary to submit to the authorities, not only because of possible punishment but also because of conscience.

【BBE】So put yourselves under the authority, not for fear of wrath, but because you have the knowledge of what is right.

【ASV】Wherefore ye must needs be in subjection, not only because of the wrath, but also for conscience' sake.

6【和合本】你們納糧，也為這個緣故；因他們是神的差役，常常特管這事。

【和修訂】你們納糧也為這個緣故，因他們是神的僕役，專管這事。

【新譯本】因此，你們也當納稅，因為他們是神的差役，專責處理這事的。

【呂振中】你們納貢銀、也是為了這個緣故，因為他們是神的差役，時常事務的正是這事。

【思高本】為此，你們也該完糧，因為他們是天主的差役，是專為盡這義務的。

【牧靈本】所以，你們要繳稅，當權者在執行任務時是為天主服務。

【現代本】你們納稅，也是為了同樣的理由，因為當政者在執行任務的時候是為神工作。

【當代版】你們納稅也是為同樣的原因。政府是神所派負責管理事務的，所以應該得到報酬。

【KJV】For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

【NIV】This is also why you pay taxes, for the authorities are God's servants, who give their full time to governing.

【BBE】For the same reason, make payment of taxes; because the authority is God's servant, to take care of such things at all times.

【ASV】For this cause ye pay tribute also; for they are ministers of God's service, attending continually upon this very thing.

7【和合本】凡人所當得的，就給他。當得糧的，給他納糧；當得稅的，給他上稅；當懼怕的，懼怕他；當恭敬的，恭敬他。

【和修訂】凡人所當得的，就給他。當得糧的，給他納糧；當得稅的，給他上稅；當懼怕的，懼怕他；當恭敬的，恭敬他。

【新譯本】你們要向各人清還所欠的；應當納稅的，就要給他納稅；應當進貢的，就給他進貢；應當敬畏的，就敬畏他；應當尊敬的，就尊敬他。

【呂振中】你們向一切人、總要把債還清；該向誰納貢銀，就向誰納貢銀；該向誰上稅，就向誰上稅；該敬畏誰；就敬畏誰；該尊敬誰，就尊敬誰。

【思高本】凡人應得的，你們要付清；該給誰完糧，就完糧；該給誰納稅，就納稅；該敬畏的，就敬畏；該尊敬的，就尊敬。

【牧靈本】你們要去繳納該繳納的：該繳的稅，就繳；該被徵收的，就付清；該服從的，就服從；該尊敬的，就尊敬。

【現代本】所以，要向他們繳納所該納的稅：該貢獻的，要貢獻；該繳納的，要繳納；該懼怕的，要懼怕；該尊敬的，要尊敬。

【當代版】無論是甚麼人，他該得的，就要給他。若該得米糧，就納糧給他；若該得稅款，就繳稅給他；該服從的，就服從他；該尊敬的，就尊敬他。

【KJV】Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

【NIV】 Give everyone what you owe him: If you owe taxes, pay taxes; if revenue, then revenue; if respect, then respect; if honor, then honor.

【BBE】 Give to all what is their right: taxes to him whose they are, payment to him whose right it is, fear to whom fear, honour to whom honour is to be given.

【ASV】 Render to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honor to whom honor.

8【和合本】 凡事都不可虧欠人，惟有彼此相愛，要常以為虧欠；因為愛人的，就完全了律法。

【和修訂】 你們除了彼此相愛，對任何人都不可虧欠什麼，因為那愛人的就成全了律法。

【新譯本】 不要欠人的債；但在彼此相愛的事上，要覺得是欠了人的債。愛別人的，就成全了律法。

【呂振中】 除了彼此相愛，對任何人都不可欠什麼債；因為愛人、便是行盡了律法。

【思高本】 除了彼此相愛外，你們不可再欠人什麼，因為誰愛別人，就滿全了法律。

【牧靈本】 你們惟應相親相愛，並要努力不虧待任何人。去愛你的近人，這就滿全了律法。

【現代本】 千萬不要負債！只有彼此相愛是你們該負的債。那愛別人的，就是遵守法律。

【當代版】 凡事都不可虧欠人，惟在愛心方面，卻應該常常覺得虧欠。律法的要求不過是“愛”，

【KJV】 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

【NIV】 Let no debt remain outstanding, except the continuing debt to love one another, for he who loves his fellowman has fulfilled the law.

【BBE】 Be in debt for nothing, but to have love for one another: for he who has love for his neighbour has kept all the law.

【ASV】 Owe no man anything, save to love one another: for he that loveth his neighbor hath fulfilled the law.

9【和合本】 象那不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可貪婪，或有別的誡命，都包在愛人如己這一句話之內了。

【和修訂】 那不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可貪婪，或別的誡命，都包括在“愛鄰如己”這一句話之內了。

【新譯本】 那「不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可貪心」等等的誡命，都包括在「愛人如己」這一句話裡面了。

【呂振中】 因為那說：‘你不可姦淫，不可殺人，不可偷竊，不可貪欲’的誡命——以及任何別的誡命——都總歸‘在愛你的鄰舍如同你自己’這一句話之內。

【思高本】 其實“不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可貪戀，”以及其他任何誡命，都包含在這句話：就是“愛你的近人如你自己。”

【牧靈本】 律法的誡命說：“不可姦淫；不可殺人；不可偷盜；不可貪婪。”其實，所有誡命都包含在“要愛你的鄰人，如同愛你自己一樣”這句話裡。

【現代本】 法律的命令規定：“不可姦淫；不可殺人；不可盜竊；不可貪心。”這一切以及其它的命

令都包括在“愛人如己”這一條命令裡面了。

【當代版】 不可姦淫、不可殺人、不可偷竊、不可貪婪等等律法條文的總綱就是“愛人如己”。

【KJV】 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

【NIV】 The commandments, "Do not commit adultery," "Do not murder," "Do not steal," "Do not covet," and whatever other commandment there may be, are summed up in this one rule: "Love your neighbor as yourself."

【BBE】 And this, Do not be untrue in married life, Do not put to death, Do not take what is another's, Do not have desire for what is another's, and if there is any other order, it is covered by this word, Have love for your neighbour as for yourself.

【ASV】 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not covet, and if there be any other commandment, it is summed up in this word, namely, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

10【和合本】愛是不加害與人的，所以愛就完全了律法。

【和修訂】愛是不對鄰人作惡，所以愛就成全了律法。

【新譯本】愛是不加害於人的，所以愛是成全律法的。

【呂振中】愛、不作惡事害鄰舍；所以愛即是行盡了律法。

【思高本】愛不加害於人，所以愛就是法律的滿全。

【牧靈本】如果心中有愛，就不會去危害別人，因此，愛成全了全部的律法。

【現代本】一個愛別人的人，不會做出傷害他人的事。所以，愛成全了全部的法律。

【當代版】因為人若有“愛心”，就不會損害別人，這便是律法最終的意義了。

【KJV】 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the fulfilling of the law.

【NIV】 Love does no harm to its neighbor. Therefore love is the fulfillment of the law.

【BBE】 Love does no wrong to his neighbour, so love makes the law complete.

【ASV】 Love worketh no ill to his neighbor: love therefore is the fulfilment of the law.

11【和合本】再者，你們曉得現今就是該趁早睡醒的時候；因為我們得救，現今比初信的時候更近了。

【和修訂】還有，你們要知道，現在正是該從睡夢中醒來的時候了；因為我們得救，現在比初信的時候更近了。

【新譯本】還有，你們知道這是甚麼時期了，現在正是你們應該睡醒的時候，因為我們得救，現在比初信的時候更加接近了。

【呂振中】還有一點，你們知道這時機已是多麼危急了。已時該從睡眠中醒起的鐘點了；因為救恩、現今比我們初信時、更接近於我們了。

【思高本】再者，你們該認清這個時期，現在已經是由睡夢中醒來的時辰了，因為我們的救恩，現今比我們當初信的時候更臨近了。

【牧靈本】你們要認清這個時辰，是該從睡眠中清醒過來的時候了。因為我們的救恩，現在比我們初信之時更加臨近了。

【現代本】你們必須這樣做，因為你們知道這是什麼時候；這是你們該從睡眠中醒過來的時候。現在我們比剛信的時候更接近神的拯救。

【當代版】還有，你們該從迷夢的生活裡醒過來，因為主再來的日子，比初信的時候更加接近了。

【KJV】And that, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed.

【NIV】And do this, understanding the present time. The hour has come for you to wake up from your slumber, because our salvation is nearer now than when we first believed.

【BBE】See then that the time has come for you to be awake from sleep: for now is your salvation nearer than when you first had faith.

【ASV】And this, knowing the season, that already it is time for you to awake out of sleep: for now is salvation nearer to us than when we first believed.

12【和合本】黑夜已深，白晝將近；我們就當脫去暗昧的行為，帶上光明的兵器。

【和修訂】黑夜已深，白晝將近。所以我們該除去暗昧的行為，帶上光明的兵器。

【新譯本】黑夜已深，白晝近了，所以我們要除掉暗昧的行為，帶上光明的武器。

【呂振中】黑夜已深，白晝已近；所以我們要脫去黑暗之行為，穿上亮光之軍裝。

【思高本】黑夜深了，白日已近，所以我們該脫去黑暗的行為，佩戴光明的武器；

【牧靈本】黑夜將逝，白晝即臨。我們趕快棄暗投明吧！佩帶起光明的武器。

【現代本】黑夜快要過去，白天就要來臨。我們不可再做暗昧的事；要拿起武器，準備在日光下作戰。

【當代版】黑夜將盡，天快破曉，我們要除掉曖昧的行為，穿上光明的盔甲；

【KJV】The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

【NIV】The night is nearly over; the day is almost here. So let us put aside the deeds of darkness and put on the armor of light.

【BBE】The night is far gone, and the day is near: so let us put off the works of the dark, arming ourselves with light,

【ASV】The night is far spent, and the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light.

13【和合本】行事為人要端正，好象行在白晝。不可荒宴醉酒，不可好色邪蕩，不可爭競嫉妒；

【和修訂】行事為人要端正，好像在白晝行走。不可荒宴醉酒；不可好色淫蕩；不可紛爭嫉妒。

【新譯本】行事為人要光明磊落，好象行在白晝。不可荒宴醉酒，不可放蕩縱欲，不可紛爭嫉妒。

【呂振中】要端端正正而行，像在白晝之中，而不是在荒宴醉酒中，不是在好房事邪蕩中，也不是在

紛爭妒忌中。

【思高本】行動要端莊，好像在白天一樣，不可狂妄豪飲，不可淫亂放蕩，不可爭鬥嫉妒；

【牧靈本】我們行為端正，猶如生活在光天化日之下：不可縱欲酗酒，不可淫亂放蕩，不可爭吵與嫉妒。

【現代本】我們行事為人要光明正大，就像生活在白晝中的人一樣。不可縱欲醉酒，不可邪淫放蕩，不可紛爭嫉妒。

【當代版】 端正為人，光明磊落。荒宴醉酒，好色邪蕩，嫉妒紛爭等事都要遠離。

【KJV】 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

【NIV】 Let us behave decently, as in the daytime, not in orgies and drunkenness, not in sexual immorality and debauchery, not in dissension and jealousy.

【BBE】 With right behaviour as in the day; not in pleasure-making and drinking, not in bad company and unclean behaviour, not in fighting and envy.

【ASV】 Let us walk becomingly, as in the day; not in revelling and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and jealousy.

14【和合本】總要披戴主耶穌基督，不要為肉體安排，去放縱私欲。

【和修訂】總要披戴主耶穌基督，不要只顧滿足肉體，去放縱私欲。

【新譯本】 總要披戴主耶穌基督，不要為肉體安排，去放縱私欲。

【呂振中】總要穿上主耶穌基督為軍裝；別為肉體籌謀、去放縱私欲了。

【思高本】但該穿上主耶穌基督；不應只掛念肉性的事，以滿足私欲。

【牧靈本】你們要以主耶穌基督為武器裝備自己，不要受肉體的支配，來滿足情欲。

【現代本】但是，你們要以主耶穌基督裝備自己；不要只顧滿足肉體的情欲！

【當代版】 不要刻意追慕肉欲之樂，乃要在生活上將主耶穌基督的完美彰顯出來。

【KJV】 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.

【NIV】 Rather, clothe yourselves with the Lord Jesus Christ, and do not think about how to gratify the desires of the sinful nature.

【BBE】 But put on the Lord Jesus Christ, and do not give thought to the flesh to do its desires.

【ASV】 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.